

*Мостай КЗРИМ,
Башкортостандың халық шағиры*

Россиянмын

Рус түгелмен, ләкин россиян мин,
Россияның һыуын эскәнмен,
Сағылдарза имән нисек үсһә,
Мин был ерзә шулай үскәнмен.

Хаклымындыр, тимен, үземде эгәр
Сағыл имәнәнә окшатһам, —
Тамырзарым бит дүрт быуат әүәл
Мәскәү менән барып тоташкан.

Замандар бик хәтәр мәлдә Мәскәү
Дуслык ауазымды ишеткән,
Һәм рус халкы миңә язмышымды
Үзе язмышына иш иткән.

Рус түгелмен, ләкин россиян мин,
Россиян мин — ниндәй ғорурлык!
Биш ғүмерең миңә кәрәк түгел,
Бер язмышым шуға торорлок.

Рус һәм башкорт юлда
Һәр сак юлдаш,
Табындаштар оло байрамда,
Яуза яуза, дандаш һәм кәберзәш
Изге һуғыш үткән майзанда.

Салауаттың утлы ирендәре
Пугачевты үпкән сағында,

Беләм, миңә мөхәббәтең арткан,
Рус туғаным, һиңә каныңда.

Рус түгелмен, ләкин россиян мин,
Совет Ватанының улымын.
Ниндәй якты бейсклектәренә бөгән
Күтәреләм йәшәү юлының!

Күңелемдә миңә көн сыуағы,
Күззәремдә — кояш нурзаны,
Йөрәгемдә — мең йыл тотконлокто
Үтеп сыккан өмөт йырзаны.

Ерзә нисек мин нык басып торам,
Ниндәй иркән алам һулышты!
Шуларзың бит мин бөгәһе өсөн,
Рус туғаным, һиңә бурыслы!

Һин тәм бирзең миңә икмәгемә,
Һин тат бирзең эскән һыузарға.
Ер йөзөндә күпме
Халыктар йәшәй, —
Туған иттең миңә шуларға.

Рус түгелмен, ләкин россиян мин,
Россиян мин — ниндәй ғорурлык!
Ун ғүмерең миңә кәрәк түгел,
Бер язмышым шуға торорлок!

*Ìóñḡàé ÈÀÐÈÌ,
íàḡüíúé ÿýò Áàøèíḡò ìñḡàíá*

Я – россиянин

Íá ḡóññèéé ÿ, íí ḡíññèýíèí. Íúíá
β áíáíḡḡ, ñáíáíááí è ñèé, í:
β ḡíñ, èàé áóá çáé, íúé íà ááḡḡèíá,
Áíáíḡ ḡáé ḡíññèéñèèḡ ìáííáí.

Ñáíáḡ æèçíúḡ ÿ áíḡáèḡüñý áíḡááá —
Íàì ñ ḡóññèèèè ìáíá ñóáüáá àáíá.
×áḡóḡḡá ááèà á ñíááèááḡ è ñèááá
Ñíèáèèñü èíḡíýìè ìàḡè ñèáíáíá.

Áááíí Ìñèáá, ñé áíèíñ áḡḡááü ñèüḡà,
Íḡèèèèíóèáñü, èñííèíáííáý ñèè.
È ḡóññèéé áḡàḡ — ÷ḡí áñḡü ìà ñááḡá
áúḡá! —

Ñ ìíáé ñóáüáíé ñáíḡ ñíááèíèè.

Íá ḡóññèéé ÿ, íí ḡíññèýíèí. Çáàḡüñý
Òàé ìááñááá, áóḡà ìíý, áí ḡáèñü!
Íýḡü æèçíáé áàé!
Èì ìíæáḡ ñíḡááíýḡüñý
Ì ì áé ñóáüáú ááèíñḡááííáý æèçíú.

Ñ ááḡèèḡñ ḡóññèéé — ñíḡóíèèè
á áíḡíáá,

Çáñóí èüíèèè — èí èü áḡááá ìà ñḡí èá,
Ñíḡáḡíèèè — ñí áíèíñèé ḡḡááí áá,
Íáááèè ñíííáèèèèèèè — á çáìèá.

Èí ááá æá ḡáèíááèèñü, èàé ááá áḡáḡá,
Ñ ìíáḡ÷èì Íḡáá÷ááüì Ñáèáááḡ,

Á ḡáíáé áḡḡá, ÷ḡí áḡḡááíḡ áíááḡá,
Íḡèáááèèèñü èḡááè, ìíé ḡóññèéé áḡáḡ.

Íá ḡóññèéé ÿ, íí ḡíññèýíèí. ×áñḡè
Íáḡ áúḡá. β ñḡḡáíú ñíááḡñèéé ñúí.
Íàì áíáñḡá æèḡü è ñíáíèìáḡüñý
áíáñḡá
È ñèýíèḡ ñááḡèáḡḡèḡ ááḡḡèí.

Á áḡḡá ìíáé — ḡáçèèáü çíḡü ááñáííèḡ,
Á æèçá ìè èḡ÷ ñíèíá÷íúé ìḡííèè.
Íá ñáḡáḡá — ñáñíý ḡááíñḡè áñáèáííé,
×ḡí ñèáíçü ááèà ìḡíáèèáñü,
èàé ḡíáíèè.

È ñíèḡáèè ÿ ñèèḡ á ÷áèíááèá,
È ìáḡ÷èèñý ḡááíñḡü æèçíè áḡáḡü.
Çá ýḡí áñá, çá ýḡí áñá — ìáááèè
Òááá ÿ áèááí ááḡáí, ḡóññèéé áḡáḡ.

Òü áèḡñ áàè ḡèááḡ ì íáìḡ è áí áḡ
Ì ñèḡ ñḡáíáé á æèáḡḡ ìáḡáḡèè,
Òü ìíé ìáḡíá, áèý ḡááíñḡè ìáḡíáá,
Ñ ìáḡíááìè áḡḡáèìè ñíḡíáíèè.

Íá ḡóññèéé ÿ, íí ḡíññèýíèí. Çáàḡüñý
Òàé ìááñááá, áóḡà ìíý, áí ḡáèñü!
Ááñýḡèḡ æèçíáé ìíæáḡ ñíḡááíýḡüñý
Ì ì áé ñóáüáú ááèíñḡááííáý æèçíú.

Íáḡááí ü β. Èí çèí áñèí áí.

*Mustai KARIM,
People's Poet of Bashkortostan*

I'M RUSSIAN

Not Russian me
But I live in Russia
And Russia's rivers
Gave me strength.
I grew as oak-tree on the mountains
And now I'm free I know and I'm strong
I'm so proud of my own life
And with the Russians
We've got one fate.
For centuries in deeds and glory
We've lived with Russian
Brothers since olden times
From far away years
Moscow hears my friendly voice,
And always helped us
As the trouble came
And Russian brother,
What on Earth can be dearer?
His own fate with mine forever joined.
Not Russian me, but
I live in Russia
And be my soul forever proud!
I give you five of my lives
And still it wouldn't be too much
Of my fate the only life.
Bashkir and Russian are always
companions in journey.
They're at table with
a glass of wine
Companions in arms they are
in times of trouble
Forever in the grave they are
when die.
But when two brothers
were embracing
The mighty Pugachev and Salavat
In your soul that is rich
of friendship

Some more of love was added,
my Russian friend.
Not Russian me, but
I live in Russia.
There's no higher honour
I'm the Soviet country's son!
We're to live together
And to reach still higher
To the shining sparkling
peaks of my life.
And in my soul there are floods
of spring dawns,
And in my eyes there're sun beams,
In my heart there is a song of hope
Which broke through ages like
a stream.
I became fond of human strength
I learned to take the joy
in all of life
And just for all this, for all
this forever,
I'm grateful to you, my
Russian friend.
You gave taste to my bread
and gave me water
My steppes you turned alive
for me
My people you for it's
own joy
With other peoples just
united thee.
Not Russian me, but
I live in Russia.
So be my soul forever proud
Even ten lives may cost it
And just you know it
Of my fate the only life.

Translated by D. Salakhova